

## Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „**Nariadenie vlády**“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:  
(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:  
(далі – «**Договір**»)

<b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i>
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Trvale bytom: / <i>Постійний побут:</i>
IBAN:
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / <i>Назва:</i> Mesto Prievidza / Місто Превідза
IČO: / <i>Код:</i> 00318442
Sídlo: / <i>Місцезнаходження:</i> Mestský úrad Prievidza, Námestie slobody č. 14, 971 01 Prievidza / Адміністрація міста Превідза, Наместіє Слободи, 14, 97101 Превідза
Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган:</i> JUDr. Katarínou Macháčkovou – primátorka / Юдр. Катаріна Махачкова – мер міста
zastúpená na základe splnomocnenia tvoriaceho prílohu tejto Zmluvy o poskytovaní ubytovania / Уповноважена на основі доручення, яке прикладається до Договору
<b>Správou majetku mesta Prievidza, s.r.o. (v skratke SMMP, s.r.o.) / Інвентарним бюро міста Превідза, ТОВ (скорочена назва «SMMP, s.r.o.»)</b>
Sídlo: / <i>Місцезнаходження:</i> T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza / Т. Вансової, 24, 971 01
Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган:</i> JUDr. Ján Martiček, <b>konateľ</b> / Юдр. Ян Мартічек, керівник
IČO: / <i>Код:</i> 36349429
Zapísaný v: / <i>Зареєстрований в:</i> Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu v Trenčíne odd. Sro, vložka č. 16228/R / Зареєстровано в Торговому реєстрі районного суду м. Тренчин, відділення: ТОВ, частина № 16228/R
IBAN: SK69 5600 0000 0090 1887 6001
Kontakt: / <i>Контакт:</i> sekretariat@smmpd.sk

(ďalej len „**Oprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

<b>Odídenc<sup>2</sup>: Біженец<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i> Hlib Sydorenko / Гліб Сидоренко
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Miesto narodenia: / <i>Місце народження:</i>
Štátna príslušnosť: / <i>Громадянство:</i> Ukrajina / Україна
Identifikátor: / <i>Ідентифікатор:</i>
Rodné číslo: / <i>Персональний номер:</i>
Cestovný doklad: / <i>Паспорт:</i>
Trvalé bydlisko: / <i>Постійне місце проживання:</i> Ukrajina, Ukr. / Україна, Укр.

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженец, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженец надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : /Попереднє перебування <sup>3</sup> :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут:	
Kontakt:/Контакт:	
<b>Zástupca odídencu – zákonný zástupca, blízka osoba alebo súdom ustanovený opatrovník: / Заступник біженця – законний представник, близька особа або призначений опікун:</b> <b>Krystyna Sydorenko/ Кристина Сидоренко</b>	
Narodený/ Дата народження::	
Rodné číslo/ Ідентифікаційний номер:	
Trvale bytom/ Зареєстрований/адрес: Ukrajina, Ukr. / Україна, Укр.	

(ďalej len „**Odídenc**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>	
Druh stavby <sup>4</sup> : /Тип будинку <sup>4</sup> : bytu č. 106, nachádzajúcom sa v bytovom dome/ квартири № 106, що знаходиться в житловому будинку по вул	
Ulica:/Вулиця: Ciglianska cesta 6A/ Циглянська цеста, 6A	
Súpisné číslo: /Інвентарний номер:	2668
Parcelné číslo:/ Номер ділянки:	7809/23
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Prievidza/ Превідза	
Obec:/Селище: Prievidza/ Превідза	
Okres:/Район: Prievidza/ Превідза	
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:1	
Okresný úrad Prievidza, katastrálny odbor/Районне відомство Превідза, відділ кадастру Превідза	

(ďalej len „**Nehnutelnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ <b>Zákon o azyle</b> “).	1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b> ).
2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencom na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.	2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencu podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.	3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.
4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.	4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.
5. Odídenc vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.	5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.
6. Odídenc vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

	6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
<b>Čl. II Predmet Zmluvy:</b>	<b>Стаття II Предмет Договору</b>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom<sup>5</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>6</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- byť pozostávajúci z 3 obytných miestností a príslušenstva o celkovej výmere 64,95 m<sup>2</sup></li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kuchynská linka, sporák, nábytok a bežné vybavenie domácnosti</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>8</sup> Odídenkovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>9</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі<sup>5</sup> Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>6</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- квартиру, що складається з 3 житлових кімнат та аксесуарів загальною площею 64,95 м<sup>2</sup></li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- кухонний блок, піч, меблі, та звичайний побутовий інвентар</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>8</sup> біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>9</sup></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<b>Čl. III Doba ubytovania:</b>	<b>Стаття III Тривалість проживання:</b>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenkovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>10</sup> do užívania na dobu určitú od 01.10.2022 do 28.02.2023 (ďalej len „<b>Doba ubytovania</b>“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: .....<sup>11</sup></p>	<p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість<sup>10</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.10.2022 по 28.02.2023 (далі – <b>«Період розміщення»</b>).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: .....<sup>11</sup></p>

<sup>5</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>6</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

<sup>7</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>8</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>9</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<sup>10</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>11</sup> vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídenkovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</li> <li>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</li> <li>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</li> <li>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</li> <li>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</li> <li>6. Odídenec je povinný: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</li> <li>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</li> <li>c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</li> <li>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</li> </ol> </li> <li>7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</li> <li>8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</li> <li>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</li> <li>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</li> <li>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</li> <li>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</li> <li>6. Біженець зобов'язаний: <ol style="list-style-type: none"> <li>а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</li> <li>б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</li> <li>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</li> <li>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</li> </ol> </li> <li>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</li> <li>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</li> </ol>
<p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>b) písomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ol> </li> <li>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</li> <li>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> <li>b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</li> <li>d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</li> </ol> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencomi.</p> </li> <li>4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: <ol style="list-style-type: none"> <li>а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>б) за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> <li>в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</li> <li>г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> </ol> </li> <li>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</li> <li>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: <ol style="list-style-type: none"> <li>а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</li> <li>б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> </ol> </li> </ol>

<p>Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>12</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. <b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi;</b></li> <li>- <b>Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencna na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</b></li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z toho jedno vyhotovenie nadobudne Odídenec a dve vyhotovenia nadobudne Oprávnená osoba..</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>1. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. <b>Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</b></li> <li>- <b>Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</b></li> </ul> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 3 копії, з яких один примірник отримує Біженець, а два примірники – Уповноважений представник..</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>

<sup>12</sup> nehodiace sa prečiar knuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

V/B Prievidzi/ Превідза дňa/дата

V/B Prievidzi/ Превідза дňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenc/Біженець, Zástupca/Представник:

.....  
JUDr. Ján Martiček, konateľ SMMP, s. r. o.,  
Юдр. Ян Мартічек, Виконавчий директор  
«SMMP, s. r. o.»

.....  
Krystyna Sydorenko/ Кристина Сидоренко:

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odíďencovi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».